

Ponctuation et typographie

LA MAJUSCULE		
	FRANÇAIS	ANGLAIS
Mois de l'année et jours de la semaine	Pas de majuscule	Majuscule
Noms de pays, de continents, de villes...	Majuscule	Majuscule
Adjectifs de nationalité	Pas de majuscule <i>Un bulldog anglais</i>	Majuscule <i>A British citizen</i>
Noms de nationalité	Majuscule <i>Un Anglais</i>	Majuscule <i>An Englishman</i>
Noms de langues	Pas de majuscule <i>L'anglais</i>	Majuscule <i>English</i>

LES GUILLEMETS

Le français utilise des guillemets à doubles chevrons (« citation ») tandis que l'anglais préfère les guillemets-virgules (“quote”).

Contrairement à l'anglais, le français place le verbe introducteur de discours à l'intérieur des guillemets. Comparez :

Fr. : « Je prendrai ma retraite, **déclara-t-il**, mais pas avant la fin de l'année. »
En. : “I will retire,” **he said**, “but not before the end of the year.”

LA PRÉSENTATION DES DIALOGUES

En anglais, les guillemets s'utilisent avant et après chacune des prises de paroles des interlocuteurs. Les prises de parole sont marquées par le retour à la ligne, sans tiret.

“I’m retiring, Scobie,” the Commissioner said, “after this tour.”
“I know.”
“I suppose everyone knows.”

En français, les guillemets servent uniquement à marquer le début et la fin d'un dialogue. Ce sont les tirets qui marquent chacune des prises de parole.

« Je prends ma retraite après cette tournée, Scobie, annonça le Directeur.
- Je le sais.
- Je suppose que tout le monde le sait. »

Une autre solution, en français, consiste à ne pas utiliser de guillemets du tout et simplement des tirets :

- Je prends ma retraite après cette tournée, Scobie, annonça le Directeur.
- Je le sais.
- Je suppose que tout le monde le sait.